



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/10/5/Add.4  
28 July 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Десятое совещание

Нагоя, Япония, 18-29 октября 2010 года

Пункт 3 предварительной повестки дня\*

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ВТОРОЙ ЧАСТИ ДЕВЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ  
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

*Страница*

ВВЕДЕНИЕ.....	2
А.    Исходная информация.....	2
В.    Участники совещания.....	2
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	2
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ .....	7
2.1.  Должностные лица.....	7
2.2.  Утверждение повестки дня .....	7
2.3.  Организация работы .....	7
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ДОРАБОТКА МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД.....	9
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	15
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА .....	15
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ .....	17
Приложение. ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И	

\* UNEP/CBD/COP/10/1.

РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ ..... 18

## ВВЕДЕНИЕ

### *А. Исходная информация*

1. Вторая часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилась в Монреале 10-16 июля 2010 года. Совещанию предшествовали неформальные консультации, проводившиеся в Монреале 8-9 июля 2010 года.

### *В. Участники совещания*

2. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Армении, Бангладеш, Беларуси, Бельгии, Бенина, Боливии, Ботсваны, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Венгрии, Венесуэлы, Вьетнама, Габона, Гаити, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Грузии, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского союза, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Исламской Республики Иран, Испании, Италии, Йемена, Кабо-Верде, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лесото, Либерии, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Островов Кука, Пакистана, Панамы, Перу, Португалии, Республики Кореи, Республики Молдовы, Самоа, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Свазиленда, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Сербии, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Туркменистана, Украины, Уругвая, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Хорватии, Центральноафриканской Республики, Чада, Чили, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Ямайки, Японии.

3. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Глобального экологического фонда, Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Постоянного форума по вопросам коренных народов Института перспективных исследований при Университете Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения, Всемирной организации интеллектуальной собственности, Международного союза охраны природы.

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации:

Организация женщин коренных народов Африки	экологию и развитие (молодежная НПО)
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural, Andes Chinchasuyo,	Ассамблея первых народов, Саммит индейских вождей провинции
Японская НПО Действия за солидарность, равенство,	Британская Колумбия и первых народов провинции Британская Колумбия и Институт Дина Кайех

BayhDole 25 Inc	Совет коренных народов по биотерроризму
Бернская декларация	Институт европейских исследований
Биотехнология	Институт по проблемам устойчивого развития и международных отношений
Баиоверсити Интернэшнл	Instituto Indígena Brasileño para Propiedad Intelectual
Международный совет ботанических садов по охране растений	Международный центр по торговле и устойчивому развитию
Зов Земли - Llamado de la Tierra	Международная торговая палата
Канадские наблюдатели	Ирландский центр за права человека
Центр по международному праву устойчивого развития	Японская ассоциация биопромышленности
Centro de Estudios Multidisciplinarios Aumara	Японская гражданская сеть за Конвенцию о биологическом разнообразии
Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo	Las Cuatro Flechas de Mexico A.C. Rethinking Tourism Project
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме	Объединенная организация развития народа Батва
Комиссия по лесоводству Центральной Африки	Биотехнологическая корпорация Малайзии
COMPASS JAPAN	Морской совет коренных народов
Consejo Autonomo Aumara	Университет Мейджи Гакуин
Consejo Regional Otomí del Alto Lerma	Национальная организация здравоохранения аборигенов
Японский филиал Консервейшн Интернэшнл	Ассоциация центров дружбы народов Непала
Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica (COICA)	Ассоциация за сохранение коренных народов Непала
КропЛайф Интернэшнл	Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Международная организация по праву развития	Нидерландский центр для коренных народов
Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти	Совет производителей косметических продуктов
Центр изучения экономических и социальных аспектов геномики	Охрана наших водных и экологических ресурсов
Женщины коренных народов Квебека	Квакерская программа международных отношений
Первые народы	Сеть амазонского сотрудничества
Confederacy of Cultural Education Centres	Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad, Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala
Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения	Региональный центр экспертных знаний по просвещению в области устойчивого развития
Институт Фритьофа Нансена	Университет штата Нью-Йорк
Glacialis Production, Fuerza de Mujeres Wayuu (FMW) - Sutsuin Jiyeyu Wayuu	Sociedad Peruana de Derecho Ambiental
Глобальное биоразнообразие	Швейцарская академия наук
Промышленная организация	
Великий совет индейцев-кри (Eeyou Istchee)	
Информационный фонд	

Международный центр коренных  
народов тебтебба по изучению  
политики и просвещению  
Сеть Третьего мира  
Племена тулалип  
Университет Лунда

Римский университет Сапиенца  
Вик Коммюникейшнз  
Японский филиал Всемирного фонда  
дикой природы  
Немецкий филиал Всемирного фонда  
дикой природы

#### ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

#### ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Вторая часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была открыта в 10:25 в субботу, 10 июля 2010 года, сопредседателями Рабочей группы г-ном Тимоти Ходжесом и г-ном Фернандо Касасом. Они приветствовали участников совещания и выразили надежду, что участники готовы к окончательной доработке проекта Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии. Они выразили благодарность правительству Японии, которое сделало возможным организацию второй части девятого совещания Рабочей группы, а также правительствам Канады, Испании, Швейцарии и Японии, оказавшим финансовую поддержку для обеспечения участия в работе делегатов из развивающихся стран. Они также отметили важную роль правительства Норвегии, которое обеспечило присутствие на совещании группы от *Бюллетеня переговоров о Земле* для представления доклада о результатах своих обсуждений.

6. Сопредседатель г-н Ходжес напомнил участникам, что до 10-го совещания Конференции Сторон остается всего сто дней и что в распоряжении Рабочей группы есть только семь дней для завершения работы по составлению окончательного текста Протокола. Текущий год ознаменовал конец целой эпохи в жизни Конвенции о биологическом разнообразии, и дальнейший ход событий в ее рамках будет определяться итогами обсуждений на настоящем совещании. Будущее Конвенции о биологическом разнообразии во многом зависит от результатов текущих переговоров. Настало время продемонстрировать добрую волю и показать, что участники заинтересованы в разработке краткого, эффективного и справедливого протокола, который также будет реализован. Результаты настоящего совещания послужат сигналом для пленарного заседания высокого уровня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которое состоится в сентябре 2010 года в Нью-Йорке, и будут ключом к успеху 10-го совещания Конференции Сторон.

7. Сопредседатель г-н Ходжес представил затем видео-послание г-на Эдварда Нортон, Посла доброй воли Организации Объединенных Наций по вопросам биоразнообразия.

8. Его превосходительство посол Кийоси Араки, посланник Японии для 10-го совещания Конференции Сторон, сказал, что он принял участие в возобновленной деятельности Рабочей группы, с тем чтобы еще раз подчеркнуть значимость настоящего совещания и обеспечить плавное продолжение переговоров. Он напомнил Рабочей группе, что в конце первой части девятого совещания, проводившегося в Кали (Колумбия), правительство Японии приняло срочное решение обеспечить финансирование возобновленного совещания, учитывая повышенный интерес, проявленный многими участниками к проведению переговоров в открытом формате на основе разработанного текста. С учетом сказанного представляется реальным ожидать, что текущее совещание завершится принятием улучшенного текста Протокола, хотя найти общую позицию по некоторым из предложенных статей может оказаться непросто. Однако, даже если некоторые вопросы остаются нерешенными, необходимо передать Конференции Сторон ясные инструкции, с тем чтобы можно было попытаться найти решение путем политических обсуждений.

9. Представитель Бразилии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, сказал, что успешное завершение переговоров на основе разработанного текста должно привести к принятию Протокола, обеспечивающего эффективное осуществление целей Конвенции и способствующего как искоренению нищеты, так и благосостоянию человека. Вопросы, стоящие перед Рабочей группой, взаимосвязаны фундаментальным образом, и необходимо найти сбалансированный подход к их решению. Протокол должен ликвидировать нарушения, вызываемые биопиратством и использованием генетических ресурсов без согласия стран происхождения. Такая сбалансированность необходима в каждой статье Протокола и в каждом обсуждаемом вопросе. Продолжающиеся переговоры по Протоколу являются основным элементом путей и средств неделимого целого в обеспечении эффективного осуществления трех целей Конвенции в соответствии с принципом общей, но дифференцированной ответственности. Десятое совещание Конференции Сторон должно выработать комплексный подход к решению данной задачи, включая новый Стратегический план на период после 2010 года и Стратегию Конвенции по мобилизации ресурсов.

10. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что в ходе 13-й сессии Министерской конференции африканских государств по проблемам окружающей среды, проводившейся в Бамако (Мали) с 20 по 25 июня 2010 года, африканские министры окружающей среды вновь подтвердили свою решимость завершить переговоры о протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на возобновленном девятом совещании Рабочей группы, чтобы его можно было подписать на 10-м совещании Конференции Сторон. Он напомнил участникам, что Африка является континентом огромного разнообразия с богатым наследием в виде биологического разнообразия и что такое биологическое разнообразие и связанные с ним традиционные знания представляют собой основной природный капитал для обеспечения устойчивого развития, достижения продовольственной обеспеченности, борьбы с нищетой, а также для адаптации к изменению климата и смягчения его последствий. Протокол будет выгоден как поставщикам, так и пользователям биологического разнообразия, а обеспечиваемые при этом выгоды являются мощным стимулом к поддержанию здорового состояния биологического разнообразия также путем реализации двух других целей Конвенции. Он призвал Стороны и других субъектов деятельности помнить о своем мандате и придерживаться целостного толкования статьи 15 Конвенции, с тем чтобы Протокол обеспечивал равные условия для всех участников, и он обратился к сопредседателям с просьбой представить четкие правила ведения переговоров. В заключение он поблагодарил правительства Испании, Канады, Швейцарии и Японии за финансирование совещания и предоставление возможности представителям развивающихся стран принять в нем участие, а также правительство Канады за эффективную организацию выдачи виз.

11. Представитель Республики Кореи напомнил участникам, что 2010 год является Международным годом биоразнообразия и что возобновленное совещание Рабочей группы представляет собой последнюю возможность завершить выполнение выданного ей мандата. Следует прилагать все усилия для достижения плодотворного результата. Он также напомнил участникам слова Генерального секретаря Пан Ги Муна сказавшего, что на переговорах невозможно полностью удовлетворить всех. Но если работать сообща и придти к договоренности, то каждая сторона получит то, что ей необходимо.

12. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, сказал, что в докладе о первой части совещания изложена ее позиция. Он настоятельно призвал участников добиться результатов на переговорах о Протоколе, который будет, как ожидается, юридически обязательным документом, содействующим наконец реализации третьей цели Конвенции о биологическом разнообразии.

13. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, подтвердила готовность группы принять юридически обязательный документ

регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, который обеспечит баланс между обязанностями и правами поставщиков и пользователей генетических ресурсов и их дериватов. Она подчеркнула важное значение для окончательного проекта Протокола таких вопросов, как использование генетических ресурсов и их дериватов, соблюдение, создание потенциала и совместное использование выгод от применения генетических ресурсов на справедливой и равной основе, а также необходимость учета таких аспектов, как сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. Для того чтобы такой юридически обязательный документ был эффективным, он должен соответствовать другим процессам в рамках других международных форумов и органов. Группа стран Центральной и Восточной Европы исполнена решимости обеспечить окончательную подготовку проекта Протокола и проекта решения в сотрудничестве с другими делегациями, и успешное проведение работы даст возможность убрать примечания из приложений.

14. Представитель Саудовской Аравии указал на необходимость сбалансированного соотношения между субъектами, обеспечивающими доступ к генетическим ресурсам, и теми, кто добивается такого доступа. С этой целью в Протокол следует также включить положение о передаче технологии и другие соответствующие вопросы.

15. Представитель Новой Зеландии, выступая от имени Группы женщин-единомышленниц по духу, отметила поддержку этой всерегиональной группы, а также усилия и достижения женщин, чьим путем в настоящее время следует ее группа. Группа добивается отражения гендерного фактора в соответствующих местах текста международного режима в знак признания той важной роли, которую женщины играют в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия, и их эффективного участия в процессе переговоров в рамках Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и в общей работе Конвенции о биологическом разнообразии.

16. Представитель Малайзии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц Азии и Тихоокеанского региона, отметил солидарность позиций развивающихся стран на данном критическом этапе переговоров по Протоколу. Этот Протокол должен будет внести дополнительный вклад в эффективное осуществление Конвенции и обеспечить, чтобы не было утечки выгод, поступающих в страны-поставщики. Соблюдение является центральным элементом Протокола, его «краеугольным камнем», и без него невозможно будет придать дополнительную ценность Конвенции. Если в Протоколе невозможно будет закрепить совместное использование выгод, то он будет бесполезным и останется лишь пустым жестом. Однако, как только вопрос о соблюдении будет решен, появится необходимая гибкость для урегулирования остающихся вопросов.

17. Представитель Европейского союза сказал, что Европейский союз по-прежнему безоговорочно поддерживает курс на разработку такого Протокола к Конвенции о биологическом разнообразии, который был бы сбалансированным в отношении прав и обязанностей Сторон в рамках данного документа и соответствовал другим международным документам, чтобы он был практичным и также реально осуществимым. Протокол должен обеспечить юридическую определенность и прозрачность как для поставщиков, так и для пользователей генетических ресурсов. В нем следует сбалансированным образом учесть аспекты доступа к генетическим ресурсам и меры, принимаемые Сторонами в отношении пользователей, находящихся под их юрисдикцией, а также отразить существующую связь между принятием решений о доступе к генетическим ресурсам и способностью Сторон внедрять меры, применяемые пользователями. Европейский союз поддерживает мнение Бразилии о том, что такой результат может быть достигнут лишь в том случае, если Рабочая группа постарается добиться сбалансированности каждой из обсуждаемых статей и затем будет работать всеобъемлющим и прозрачным образом, чтобы у всех Сторон появилась возможность выявить важные для них вопросы и предложить текст, который с их точки зрения способствовал бы достижению компромисса и содействовал бы достижению общего успеха совещания.

**ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.           ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ****2.1.   Должностные лица**

18. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Согласно решению Конференции Сторон, принятому на ее восьмом совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы. Г-жа Сомали Чан, заместитель Председателя Конференции Сторон из Камбоджи, продолжала выполнять функции Докладчика.

**2.2.   Утверждение повестки дня**

19. На 1-м заседании возобновленного совещания 10 июля 2010 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG-ABS/9/1/Rev.1):

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Окончательная доработка Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

**2.3.   Организация работы**

20. На 1-м заседании возобновленного совещания 10 июля 2010 года Рабочая группа постановила по предложению сопредседателей создать Межрегиональную группу по ведению переговоров для окончательной доработки проекта Протокола. В состав Межрегиональной группы по ведению переговоров войдет не более пяти представителей от каждой региональной группы Организации Объединенных Наций и не более двух представителей от коренных и местных общин, гражданского общества, отраслевых и государственных исследовательских групп, а также представителей Председателя Конференции Стороны и вступающего в должность Председателя Конференции Сторон. Состав представителей в Межрегиональной группе по ведению переговоров может быть по мере необходимости изменен в ходе ее заседаний, и все заинтересованные члены Рабочей группы смогут присутствовать на ее совещаниях. Сопредседатель г-н Ходжес напомнил Рабочей группе, что хотя рекомендации представителей коренных и местных общин приветствуются, Стороны сохраняют исключительную прерогативу предлагать текст и определять окончательный проект Протокола. Стороны также сохраняют за собой право выступать по своему усмотрению на заседаниях Межрегиональной группы по ведению переговоров. Межрегиональная группа по ведению переговоров будет вести переговоры на основе предложенного сопредседателями текста пересмотренного проекта Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, который приведен в приложении I к докладу о работе на первой части девятого совещания Специальной рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/9/3) («Приложение, разработанное в Кали»).

21. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что на основе неофициальных консультаций был достигнут консенсус среди участников о том, что сопредседатели Рабочей группы должны

/...

выступать в качестве сопредседателей Межрегиональной группы по ведению переговоров. Он также сказал, что совещания Межрегиональной группы по ведению переговоров будут проходить во Дворце конгрессов в Монреале и что сопредседатели будут отчитываться о ее работе перед Рабочей группой.

22. Сопредседатель г-н Касас сказал, что в целях оказания содействия работе Межрегиональной группы по ведению переговоров обсуждение начнется с постатейного рассмотрения существенных статей приложения, разработанного в Кали (статьи с 1 по 19), за исключением статьи 2 (Использование терминов). Сопредседатели будут консультироваться с Межрегиональной группой по ведению переговоров о приемлемости текста каждой статьи в отредактированном виде. В отсутствие возражений статья будет считаться принятой, при условии, что ни одна статья не считается согласованной, пока не будет согласован весь текст в его полном объеме. Он попросил участников, чтобы они, предлагая изменения к статье, проявляли максимальную сдержанность и предлагали текст, отражающий мнения других членов Межрегиональной группы по ведению переговоров. Сопредседатель г-н Касас напомнил Рабочей группе, что в распоряжении Межрегиональной группы по ведению переговоров есть только шесть рабочих дней для выполнения задачи, и поэтому предложил ей начать с рассмотрения статьи 1 и статей 3 - 19, прежде чем отчитываться перед Рабочей группой о проделанной работе. Статья 2, статьи 20 - 31 и преамбула могут быть рассмотрены впоследствии.

23. Представитель Канады поинтересовался, можно ли предлагать новый текст для статей, которые, по всей видимости, отсутствуют в приложении, разработанном в Кали.

24. Представитель Европейского союза выразил обеспокоенность тем, что слишком много предложений, содержащих новый текст, может привести к появлению нового документа, который будет напоминать приложение I к докладу о работе восьмого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG- ABS/8/8) (Монреальское приложение). Вместе с тем он также напомнил Рабочей группе, что приложение, разработанное в Кали, не представляет собой согласованного текста и что Стороны могут вносить скобки в текст приложения, разработанного в Кали, если это окажется необходимым.

25. Представитель Бразилии настоятельно призвал всех членов Межрегиональной группы по ведению переговоров соблюдать краткость, предлагая новый текст.

26. Сопредседатель г-н Касас сказал, что может быть предложен новый текст для улучшения приложения, разработанного в Кали, и что если Межрегиональной группе по ведению переговоров не удастся согласовать текст какой-либо из статей приложения, разработанного в Кали, то такой текст может быть затем заключен в скобки. Тем не менее участникам было настоятельно предложено проявлять максимальную сдержанность, предлагая текст или внесение изменений в приложение, разработанное в Кали, а также избегать текстовых вставок, отражающих лишь их собственные позиции. Реальные переговоры означают предложение такого текста, в котором учитываются также интересы других участников.

27. В конце 1-го пленарного заседания возобновленного совещания в понедельник, 10 июля 2010 года, сопредседатель г-н Ходжес сообщил участникам, что совещание Межрегиональной группы по ведению переговоров будет проведено сразу после перерыва на обед для рассмотрения пункта 3 повестки дня.

28. На 2-м пленарном заседании возобновленного совещания 13 июля 2010 года Рабочая группа заслушала доклад сопредседателей о результатах обсуждений в Межрегиональной группе по ведению переговоров, который более полно описан в пункте 3 повестки дня (см. ниже, пункты 34-46).



**ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ДОРАБОТКА  
МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

29. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записка сопредседателей, содержащая план проведения возобновленного совещания, и доклад о работе, проделанной в ходе первой части девятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/9/3), включавший в качестве приложения I пересмотренный проект Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (приложение, разработанное в Кали) и в качестве приложения II проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон.

30. Кроме того, по этому пункту повестки дня был представлен доклад о работе восьмого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/8/8), в приложениях к которому приводятся итоги работы седьмого и восьмого совещаний Рабочей группы по вопросу Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и предложения по функциональным текстам, рассмотрение которых было отложено до девятого совещания Рабочей группы; обобщение представленных материалов (UNEP/CBD/WG-ABS/9/2); текст приложения I к решению IX/12 (UNEP/CBD/WG-ABS/7/7); доклады о работе трех групп экспертов, рассматривавших соответственно вопросы «концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов», «соблюдения» и «традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами», были соответственно представлены в документах UNEP/CBD/WG-ABS/7/2, UNEP/CBD/WG-ABS/7/3 и UNEP/CBD/WG-ABS/8/2.

31. Рабочей группе были также представлены в качестве информационных документов обзорный документ о развитии концепции «генетических ресурсов» (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/1); доклад о региональных консультациях для стран Азии (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/2); доклад о региональных консультациях для стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/3); доклад о региональных консультациях для стран Центральной и Восточной Европы (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/4); доклад о региональных консультациях для стран Тихого океана (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/5); и рекомендации, выработанные на девятой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, актуальные для переговоров о Международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/6); доклад об итогах неофициального консультативного совещания экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Стратегическом плане (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/7); резолюция 18/2009 о политике и механизмах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принятая на 36-й сессии Конференции Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций 23 ноября 2009 года (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/8); материалы, представленные Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций по рамочному исследованию продовольственной обеспеченности и доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/9); использование генетических ресурсов животных и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/10); использование лесных генетических ресурсов и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/11); использование генетических ресурсов акватических видов и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/12); использование микробных генетических ресурсов и обмен ими для производства продовольствия и ведения

сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/13); использование агентов биоконтроля и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/14); и материалы семинара «Штрих-код жизни: динамика общества и технологий – глобальная и национальная перспективы», представленные Канадским центром исследований международного развития (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/15); памятная записка, представленная Швейцарской академией наук (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/16); материал, представленный Координационным механизмом Глобальной таксономической инициативы (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/17); концептуальная записка о важном значении признания Международного договора в Протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF18); и концептуальная записка о предусмотрении в Протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод возможностей потенциальной разработки специальных договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF19).

32. Ей был также представлен доклад о результатах консультации с международным и местным сообществом о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и разработке Международного режима (UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/9), который был первоначально распространен в качестве одного из информационных документов к пятому совещанию Рабочей группы, а также следующие информационные документы, первоначально распространенные на седьмом совещании Рабочей группы: исследование вопросов выявления, отслеживания и мониторинга генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/2); доклады об исследовании взаимосвязи между Международным режимом и другими международными документами, регулирующими использование генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/3/части 1-3); сравнительное исследование реальных и транзакционных издержек в процессе доступа к правосудию в различных юрисдикциях (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/4); и исследование вопросов соблюдения требований в рамках норм обычного права коренных народов и местных общин, национального законодательства, различных юрисдикций и норм международного права (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/5).

33. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым в рамках пункта 2.3 (организация работы), Межрегиональная группа по ведению переговоров рассмотрела пункт 3 повестки дня на своем 1-м заседании 10 июля 2010 года.

### *Второе пленарное заседание*

34. На 2-м пленарном заседании возобновленного совещания 13 июля 2010 сопредседатель г-н Ходжес представил неофициальный документ, содержащий результаты первого чтения Межрегиональной группой по ведению переговоров приложения, разработанного в Кали. Он сделал обзор проделанной работы и предложил представителям региональных групп высказать свои мнения.

35. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, выразил удовлетворенность своей группы результатами, достигнутыми Межрегиональной группой по ведению переговоров, и предложил Рабочей группе продолжать переговоры в данном формате. Он напомнил участникам о четких руководящих указаниях, данных сопредседателями тем, кто желает предложить новый текст, и сказал, что важно воздерживаться от предложения текста, который представляет только их собственные позиции.

36. Представитель Европейского союза признал необходимость возобновить обсуждение в Межрегиональной группе по ведению переговоров, поскольку данный подход доказал свою эффективность и способствует выработке среди участников взаимопонимания и общего подхода к Протоколу.

37. Представитель Бразилии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, признал важность возобновления обсуждений в Межрегиональной группе по ведению переговоров.

38. Представитель Украины, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, согласился с тем, что важно, чтобы участники, предлагающие новый текст, не усложняли проекта Протокола. Он напомнил Рабочей группе, что необходимо также найти время для проведения обзора проекта решения, содержащегося в приложении II к докладу о первой части девятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/9/3).

39. Представитель Республики Кореи сказал, что Рабочая группа должна рассмотреть тесно взаимосвязанные статьи Протокола, особенно при изучении вопросов доступа к генетическим ресурсам, совместного использования выгод и соблюдения. Без рассмотрения вопроса о такой взаимосвязи работу над Протоколом завершить не удастся.

40. Представитель Австралии также поддержал дальнейшее использование Межрегиональной группы по ведению переговоров.

41. Представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что несмотря на прилагаемые усилия в течение 18 лет и потраченные сотни миллионов долларов в рамках Конвенции, утрата биоразнообразия и экосистем продолжается. Цель сохранения биоразнообразия, намеченная на 2010 год, была провалена, а вклад биоразнообразия в сокращение бедности остался лишь мечтой. Вместо этого на текущем совещании вновь был поднят вопрос о том, является ли совместное использование выгод одной из целей Конвенции. Это увеливание от фактов, с которым невозможно далее мириться. Группа африканских стран призвала принять всеобъемлющий Протокол, не допускающий возможностей уклоняться от его соблюдения: недопустимо, чтобы другие режимы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод подрывали его эффективную реализацию. Обратное будет на руку лишь группам узких интересов, стремящихся сохранить статус-кво и не желающих включения вопросов биоразнообразия в глобальную повестку дня. Пустой Протокол не будет иметь смысла, а лишь поставит интересы интеллектуальной собственности над биологическим будущим планеты. Стремясь достичь консенсуса, Группа африканских стран приняла узкую концепцию генетических ресурсов вместо более широкой концепции биологических ресурсов; она приняла выхолощенное определение дериватов; она приняла минимальные стандарты доступа к генетическим ресурсам, посягающие на национальный суверенитет; и согласилась на более обтекаемые положения о соблюдении и приведении в исполнение судебных решений. Исчерпав все компромиссы, Группа африканских стран предложила другим участникам также приложить усилия для выработки серьезного компромисса. Перед 10-м совещанием Конференции Сторон стоят только две основные задачи: принятие Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и утверждение Стратегического плана. Если эти задачи не будут решены, нет никакого смысла принимать дальнейшие решения по другим вопросам.

42. В ответ на вопрос сопредседателя г-на Ходжеса представитель Намибии процитировал высказывание президента Намибии, заявившегося, что лучшим подарком в течение 2010 Международного года биоразнообразия будет завершение работы над Протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

43. Представитель Японии сказал, что хотя в приложение, разработанное в Кали, были внесены улучшения в ходе обсуждений в Межрегиональной группе по ведению переговоров, Рабочей группе придется работать в ускоренном темпе в оставшееся ограниченное время, чтобы добиться дальнейшего прогресса. Вместе с тем реальное положение вещей по-прежнему таково, что целый ряд сложных вопросов продолжает оставаться нерешенным и что решить их все до конца совещания, возможно, не удастся. При таком положении вещей важно также определить

такие нерешенные вопросы, чтобы четко прояснить позиции участников к 10-му совещанию Конференции Сторон.

44. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь, поздравил Рабочую группу с достигнутым прогрессом и поблагодарил сопредседателей за их преданность делу обеспечения успеха текущего совещания.

45. Сопредседатель г-н Касас сказал, что в Рабочей группе явно обнаруживается желание как можно скорее возобновить переговоры по проекту Протокола в рамках Межрегиональной группы по ведению переговоров. Он сказал также, что поскольку первое чтение статьи 1 и статей 3 - 19 уже состоялось, Межрегиональная группа по ведению переговоров рассмотрит в приоритетном порядке основные вопросы доступа к генетическим ресурсам, совместного использования выгод и соблюдения, чтобы завершить работу над данными статьями. Он напомнил также Рабочей группе, что Межрегиональной группе по ведению переговоров все еще предстоит обсудить статьи 20 - 31, статью 2 и преамбулу проекта Протокола.

46. Представитель Исламской Республики Иран сообщил Рабочей группе, что один из членов его делегации не смог прибыть на совещание, поскольку канадская виза была выдана ему с опозданием.

### *Третье пленарное заседание*

47. На 3-м пленарном заседании возобновленного совещания 16 июля 2010 года сопредседатели представили проект Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.1/Rev.1), в который были затем внесены устные поправки, после чего он был принят Рабочей группой. Принятый текст приводится в приложении I к настоящему докладу

48. Сопредседатель г-н Ходжес поблагодарил участников Межрегиональной группы по ведению переговоров за их замечательные усилия по усовершенствованию приложения, разработанного в Кали, которое перестало быть обобщением или просто предложением, разработанным сопредседателями, а превратилось в документ, являющийся достоянием всех участников. Он также поблагодарил тех участников, для которых английский не является родным языком, и в особенности участников из франкоязычных стран Африки, для которых не было обеспечено синхронного перевода в ходе переговоров. Он поблагодарил организацию Монтриол Интернэшнл и правительство Канады за оказание содействия проведению совещания во Дворце съездов. Хотя мандат Рабочей группы еще не выполнен, но был тем не менее сделан большой шаг вперед на пути завершения ее работы перед 10-м совещанием Конференции Сторон.

49. Сопредседатель г-н Касас сообщил о результатах работы малой группы, которая рассматривала основные вопросы использования генетических ресурсов, дериватов и патогенов и взаимоотношений между протоколом и другими международными документами. Она выработала определенное общее понимание, необходимое для дальнейшего изучения данных вопросов.

50. Представитель Филиппин попросил включить в конце пункта 1 статьи 4 текст, который был предложен Филиппинами на заключительном заседании Межрегиональной группы по ведению переговоров. Он сказал, что он выступает с таким предложением, проконсультировавших с представителями малых островных развивающихся государств Азиатско-тихоокеанского региона, и что они, а также страны, в которых отсутствуют режимы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в равной степени заинтересованы в том, чтобы их права не ущемлялись.

51. Сопредседатель г-н Ходжес указал, что текст, предложенный Филиппинами, будет включен в доклад о работе совещания. Предложение сформулировано следующим образом:

«Настоящий Протокол обеспечивает нанесение ущерба правам Сторон и коренных и местных общин на совместное использование выгод, даже:

а) если не существует еще законодательства или мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; или

б) в случаях, когда доступ осуществлялся без взаимосогласованных условий или предварительного обоснованного согласия».

52. Представитель Канады сказала, что в течение этой недели был сделан важный шаг к достижению компромисса. Предстоит еще проделать больше работы, чтобы обеспечить принятие Рабочей группой международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в Нагое в октябре 2010 года, и Канада готова к сотрудничеству с другими делегациями для завершения этой важной работы. В отношении проекта Протокола она напомнила, что документ обсуждался Сторонами на возобновленном девятом совещании Рабочей группы и больше не является результатом работы сопредседателей. Стороны усердно работали над достижением баланса в рамках документа, и Канада с нетерпением ожидает продолжения переговоров на этой основе. И наконец, Канада уверена в том, что Рабочая группа сможет коллективными усилиями найти необходимый баланс, но пока что она подчеркивает, что – как неоднократно указывалось на этой неделе – ничто не является согласованным, пока все не будет согласовано.

53. Представитель Перу выразила удовлетворение результатами, достигнутыми в течение недели, и отметила, что несколько важных вопросов остаются еще нерешенными. Чрезвычайно важно включить в протокол прямое указание на дериваты, либо непосредственно, либо в виде общего понимания данного вопроса. Дериваты имеют важное значение для вопросов сферы действия, совместного использования выгод и соблюдения, и необходимо признать, что протокол, в котором не рассматривается вопрос дериватов, будет бессмысленным для большинства развивающихся стран. В этой связи Перу предлагает делегатам продолжать свои усилия по решению данного вопроса. Она также сказала, что в тексте Протокола необходимо сохранить традиционные знания, что между традиционными знаниями и дериватами существует принципиальная взаимосвязь и что без рассмотрения данных вопросов международный режим останется незавершенным. Необходимо также продолжить работу по вопросу сферы действия, и в интересах обеспечения правовой определенности желательно, чтобы результат носил всеобъемлющий, но вместе с тем простой и ясный характер. Перу также считает, что возникающий консенсус по вопросу взаимоотношений протокола и других договоров является обнадеживающим шагом в правильном направлении.

54. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что, согласно общему мнению, формат межрегиональной группы по ведению переговоров хорошо зарекомендовал себя, но группе не хватило времени для завершения поставленной перед ней задачи. Кроме того, существует, видимо, согласие относительно того, что было полезно организовать дополнительный этап работы в период до 10-го совещания Сторон. Он предложил участникам высказать свои мнения по данному вопросу.

55. Представитель Малайзии сказал, что Межрегиональная группа по ведению переговоров дала хороший импульс, который следует сохранить. Желательно провести еще одно совещание Межрегиональной группы по ведению переговоров в преддверии совещания в Нагое, которое было бы как можно более представительным. Он сказал, что было бы желательно провести такое совещание в Таиланде.

56. Представитель Таиланда поблагодарил представителя Малайзии за предложение Таиланда в качестве места проведения следующего совещания Межрегиональной группы по ведению переговоров. Таиланд высоко оценивает большую работу, проделанную на настоящем совещании,

и желал бы оказать содействие проведению переговоров о Протоколе. Он сказал, что он передаст правительству Таиланда предложение об организации предлагаемого совещания у себя в стране и при первой же возможности проинформирует секретариат Конвенции о биологическом разнообразии о принятом решении.

57. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что проведение возобновленного совещания Межрегиональной группы по проведению переговоров было бы полезным шагом вперед, но оно должно быть как можно более представительным, чтобы обеспечить достоверность результатов. Необходимо будет также возобновить на один день девятое совещание Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для получения и утверждения результатов работы Межрегиональной группы по ведению переговоров и передачи данных результатов 10-му совещанию Конференции Сторон.

58. Представитель Японии сказал, что настоящее совещание оправдало надежды правительства Японии и что фонды, которые Япония обеспечила для настоящего совещания, были правильно инвестированы. Он сказал, что он представит доклад о хороших результатах, которые были достигнуты, и о мнении Рабочей группы о том, что наиболее оптимальным способом достижения дальнейшего прогресса было бы проведение возобновленного заседания Рабочей группы по проведению переговоров. Хотя он пока еще не проконсультировался с правительством Японии, но он сказал, что он уверен в том, что Япония не будет возражать против оказания поддержки такому совещанию.

59. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, поблагодарил представителя Малайзии за его предложение и поддержал идею продолжения работы Межрегиональной группы по ведению переговоров. Однако, хотя Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря готова сотрудничать с другими для достижения прогресса, необходимо будет обеспечить полную прозрачность любых будущих переговоров и широкое участие представителей в них. Все представители должны будут иметь возможность представить свои предложения, и для всех участников необходимо будет создать равные условия. Всем делегатам необходимо будет также предоставить возможность выступления на пленарном заседании, и каждый день необходимо будет составлять протокол достигнутых результатов для обеспечения прозрачности.

60. Представитель Намибии сказал, что он внимательно выслушал предложение Малайзии и заявление Мексики. Намибия может принять идею проведения совещания в Таиланде, но он отметил, что на таком совещании необходимо будет добиться реального прогресса. Он попросил всех участников, вернувшись в свои столицы, проконсультироваться и попросить, чтобы им обеспечили достаточно гибкости для гарантирования успешного проведения переговоров и выполнения мандата Рабочей группы в течение 2010 года, являющегося Международным годом биоразнообразия. Он надеется, что ему не придется повторять заявления, с которым он выступил в ходе второго пленарного заседания.

61. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что среди участников обнаруживается, по всей видимости, достаточная готовность провести возобновленное заседание Межрегиональной группы по ведению переговоров по образцу совещания в Кали, включавшего как можно большее число участников из регионов, коренные и местные общины и других субъектов деятельности. Место проведения совещания пока еще не определено, но если будет выделено финансирование, такое совещание будет проведено в период между настоящим совещанием и 10-м совещанием Конференции Сторон. Необходимо будет также провести возобновленную сессию девятого совещания Рабочей группы непосредственно перед 10-м совещанием Конференции Сторон для получения результатов, достигнутых на совещании Межрегиональной группы. Сопредседатели проконсультируются с секретариатом и с бюро и разошлют уведомление до конца июля 2010 года.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

62. На 3-м пленарном заседании возобновленного совещания 16 июля 2010 года представитель Канады сказала, что ее удручает известие о том, что один участник не смог вовремя получить канадскую визу, что помешало ему принять участие в работе настоящего совещания. Она сообщила Рабочей группе, что Канада согласовала свои усилия, чтобы обеспечить выдачу канадской визы всем участникам, вовремя подавшим заявления, чтобы они смогли принимать участие в работе совещания в Монреале, и она заверила Рабочую группу в том, что Канада будет продолжать работу с тем, чтобы подобные случаи не происходили в будущем.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

63. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 3-м пленарном заседании совещания 16 июля 2010 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.1/Add.1).

64. В процессе принятия доклада с заявлениями выступили представители региональных групп.

65. Представитель Бразилии, выступая от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, напомнил делегатам, что на первом заседании возобновленного совещания он напомнил Рабочей группе о важном значении баланса и о том, что назначением протокола является устранение дисбаланса с целью подтверждения суверенитета государств на их генетические ресурсы. Биопиратство – это преступление, и не существует ни одного международного документа, который можно было бы использовать для его предотвращения. Одним из важных достижений настоящих переговоров является то, что Стороны согласились с существованием такого пробела и разрабатывают сейчас проект юридически обязательного протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Он сказал, что участники покидают Монреаль, увозя с собой протокол, ставший достоянием Сторон. После первого чтения документа состоялось его второе чтение, в ходе которого удалось разрешить некоторые из вопросов. Состоялось также предварительное неофициальное обсуждение некоторых из вопросов, давшее хорошие результаты. Участники проводили переговоры на основе разработанного текста в духе доброй воли и в бодром настроении. Они, однако, не шли на компромиссы, и он настоятельно призвал Стороны пойти на них, чтобы можно было завершить работу в срок к 10-му совещанию Конференции Сторон. В конце можно будет прийти к балансу, если участники проявят политическую волю к ведению переговоров и поиску компромиссов.

66. Представитель Республики Кореи выразил глубокую благодарность от имени своей делегации за большую работу, проделанную в течение последних семи дней. Он выразил уверенность своей делегации в том, что ускоренные темпы работы, которыми отличалось совещание в Монреале, и решительное руководство со стороны сопредседателей обеспечат беспрепятственное продвижение в Нагою.

67. Представитель Украины, выступая от имени стран Центральной и Восточной Европы, приветствовал достигнутые результаты разработки проекта международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Хотя от совещания ожидалось большее, но все еще имеется достаточно времени для успешного завершения работы над документом и его принятия в ходе 10-го совещания Конференции Сторон. Он поддержал идею возобновления заседания по образцу совещания в Кали в сентябре 2010 года и поблагодарил сопредседателей за их руководство процессом и правительство Японии и других доноров за обеспечение возможности проведения настоящего совещания.

68. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что страны Африки отдают себе отчет в том, что экономические, социальные и политические интересы многих субъектов деятельности создали немало барьеров или препятствий во многих столицах или секторах. Эти вопросы можно было бы решить при наличии доброй политической воли и приверженности Конвенции о биологическом разнообразии. Группа африканских стран возвращается на родину, очень надеясь на то, что все участники переговоров найдут решение нерешенных вопросов до 10-го совещания Конференции Сторон. Он напомнил о стремлении Группы африканских стран к формированию выгод от своих биологических ресурсов, которыми могли бы делиться на справедливой и равной основе те, кто владеет ими. Биологическое разнообразие представляет собой природный капитал, поддерживающий их жизнедеятельность. Африка сохраняет эти ресурсы с незапамятных времен и желает получать выгоды от их использования. Это является одним из важных стимулов к их сохранению и устойчивому использованию. Африка и другие субъекты связывают свои надежды на устойчивое развитие с Конвенцией о биологическом разнообразии и с комплексным международным режимом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Вопрос создания потенциала также является ключевым для Африки и для эффективного осуществления Конвенции о биологическом разнообразии и протокола. Африке повезло в том, что она смогла воспользоваться различными программами и мероприятиями по созданию и развитию потенциала в рамках Инициативы по созданию потенциала для целей регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Группа африканских стран выражает признательность Инициативе, и он надеется на дальнейшую помощь в ее рамках и со стороны других потенциальных партнеров для оказания поддержки африканским странам в реализации национальных мер регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в период после 10-го совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. В заключение он поблагодарил правительство Канады за отличную организацию своевременной выдачи виз, а также правительства Японии, Канады, Швейцарии и Испании за финансирование совещания и город Монреаль и народ Канады за их доброе гостеприимство.

69. Представитель Островов Кука, выступая от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона, поблагодарила принимающую страну и доноров, которые обеспечили возможность проведения совещания. Она сказала, что протокол должен быть сбалансированным. Она поблагодарила Малайзию за предложение созвать совещание Межрегиональной группы по проведению переговоров в Таиланде и с интересом ожидает возобновления совещания.

70. Представитель Гаити, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, похвалил Рабочую группу за дух доброй воли, проявленный участниками. Он сказал, что Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря желает вновь заявить о своей решимости продолжать переговоры с тем, чтобы найти удовлетворительное решение важных вопросов, остающихся пока в квадратных скобках, и в частности вопросов справедливого совместного использования выгод, соблюдения, дериватов и других нерешенных вопросов. Вопрос создания потенциала также имеет важнейшее значение для успеха данного документа. Протокол будет важным шагом вперед в жизни Конвенции о биологическом разнообразии и станет необходимым вкладом в процесс устойчивого развития в рамках оценки Целей развития на тысячелетие в 2015 году. В заключение он поблагодарил правительства Японии, Швейцарии и Испании и других стран-доноров за оказание содействия участию делегатов в работе совещания.

71. Представитель Европейского союза сказал, что его делегацию вдохновляет прогресс, достигнутый в ходе этой недели. На переговорах возник истинный стимул, и они привели к возросшей причастности Сторон к проекту Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Это говорит о решимости всех участников обеспечить достижение успешных результатов к согласованному сроку. По ряду открытых вопросов еще предстоит найти компромиссы, и поиск данных компромиссов является задачей, которую следует решать всем участникам, но он уверен, что Рабочая группа сможет с ней справиться и возобновить свои усилия, чтобы явиться на следующее совещание с уточненными



инструкциями и завершить свой мандат, предложив чистый текст для изучения и принятия в Нагое.

72. Представитель Японии сказал, что в течение последней недели был достигнут прогресс. Однако, лица, которые знакомятся с итогами совещания по документам L.1 и L.2, не могут видеть усилий вложенных в переговоры и трудных компромиссов, которые были достигнуты. К сожалению, этот хороший прогресс не отражен документально в докладе о работе совещания, и результаты обсуждений в малой группе не включены в протокол совещания. Важно подчеркнуть, что данные мероприятия имели место и что данное совещание обеспечило важные достижения. Но несмотря ни на что, участники могут вернуться на родину, зная, что все они проявили добрый дух компромисса.

73. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию выразила озабоченность ее группы по поводу нынешних итогов обсуждений протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и напомнила Сторонам, что они должны уважать международные принципы, изложенные в декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов. Она также подтвердила необходимость признания коллективных прав коренных народов на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, обычных процедур и протоколов и предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин, регулирующих доступ к генетическим ресурсам.

74. Представитель Новой Зеландии, выступая от имени Группы женщин-единомышленниц по духу, выразила признательность за поддержку, которую ей оказывали все делегаты в обеспечении надлежащего признания важности обеспечения гендерной перспективы на переговорах о протоколе. Она также отметила, что крайне важная роль, которую женщины играют в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия, и важное значение их эффективного и всемерного участия в процессе Конвенции о биологическом разнообразии нашли должное отражение в проекте протокола.

## **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

75. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, поздравил Рабочую группу с достигнутыми результатами и выразил благодарность сопредседателям за их решимость добиться успешного проведения настоящего совещания.

76. Сопредседатели поблагодарили г-на Ахмеда Джоглафа и его штат за всю оказанную ими помощь в обеспечении успешного завершения совещания в Монреале.

77. После обычного обмена любезностями вторая часть девятого совещания Специальной рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была объявлено закрытой в 19:45 в пятницу, 16 июля 2010 года. Рабочая группа возобновит работу девятого совещания в Нагое (Япония) 16 октября 2010 года.

*Приложение***ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

*Стороны Протокола,*

*будучи* Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

*ссылаясь* на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех основных целей Конвенции,

*[вновь подтверждая* суверенные права государств на их собственные природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции и с их обязательством осуществлять три ее цели, и в частности статьи 8 j), 15, 16, 19, 20 и 21 Конвенции,]

*ссылаясь далее* на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам [и совместном использовании выгод от их применения],

*признавая* важный вклад передачи технологии и технологического сотрудничества в устойчивое развитие для создания исследовательского и новаторского потенциала в целях добавления ценности генетическим ресурсам в развивающихся странах в соответствии со статьями 16 и 19 Конвенции,

*[считая, что* осведомленность общественности об экономической ценности экосистем и биоразнообразия и совместное использование этой экономической ценности на справедливой и равной основе с хранителями биоразнообразия является главнейшим существующим стимулом к охране природы и устойчивому использованию,]

*ссылаясь* на решение VI/24 Конференции Сторон, в котором были приняты Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения,

*[ссылаясь* на круг полномочий Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод [и Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции] в решении VII/19 D, в котором ей было поручено разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия документа/ов, обеспечивающего/их эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,]

*[ссылаясь далее* на решения VIII/4 и IX/12, в которых Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод дается указание завершить разработку и обсуждение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в кратчайшие сроки до 10-го совещания Конференции Сторон Конвенции,]

*[отмечая* важное значение Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов в отношении настоящего Протокола,]

*ссылаясь также* на План осуществления решений, принятый на Саммите по устойчивому развитию (Йоханнесбург, сентябрь 2002 года), в котором содержится призыв «продолжать

/...

переговоры в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,

[*признавая* взаимозависимость всех стран от генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также их особый характер и значимость для достижения продовольственной обеспеченности во всем мире и для устойчивого развития сельского хозяйства в контексте борьбы с нищетой и изменения климата и признавая принципиальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой связи,]

*признавая* важное значение генетических ресурсов для создания продовольственной обеспеченности, охраны здоровья, сохранения биоразнообразия и смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним,

[*признавая* особый характер биоразнообразия сельского хозяйства, присущие ему особенности и проблемы, требующие особых решений,]

[*признавая*, что никакие особые характеристики генетических ресурсов не должны умалять обязательство пользователей этих ресурсов обеспечивать совместное использование выгод на справедливой и равной основе во всех случаях применения данных ресурсов,]

*признавая* потенциальную роль доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению экологической устойчивости, что, в свою очередь, содействует достижению Целей развития на тысячелетие,

*ссылаясь* на статью 8 j) Конвенции применительно [к доступу] к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами в условиях [in-situ] [и ex-situ], и к совместному использованию на [справедливой и] равной основе [выгод] [всех выгод] от применения таких знаний,

*признавая* взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения таких ресурсов,

*признавая* важность обеспечения юридической определенности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

*далее признавая* важность стимулирования [равенства [и справедливости]] [равенства позиций] на переговорах о заключении взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов,

[*учитывая* международные медико-санитарные правила (2005 г.) Всемирной организации здравоохранения и важность гарантирования доступа к патогенам человека для обеспечения готовности в области общественного здравоохранения и принятия мер реагирования,]

[*признавая [и подтверждая]*, что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и что данные права должны обеспечивать поддержку трех целей Конвенции и не должны противоречить им,]

[*подтверждая*, что ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как затрагивающее предоставление или осуществление прав интеллектуальной собственности,]

*признавая*, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими, чтобы обеспечивать достижение целей Конвенции,

[*признавая* текущую работу в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на различных форумах, включая, кроме всего прочего, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Комиссию по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Специальную неофициальную рабочую группу открытого состава Организации Объединенных Наций по изучению вопросов, касающихся сохранения и устойчивого использования морского биологического разнообразия за пределами действия национальной юрисдикции, и Рабочую группу Всемирной организации здравоохранения по вопросам готовности к пандемии гриппа,]

[*признавая* текущую работу в рамках Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), *отмечая*, что настоящий Протокол будет всеобъемлющим протоколом по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и что ВОИС должна использовать настоящий Протокол в качестве основы для своей текущей работы,]

[*ссылаясь* на Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденную в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве обязательного международного инструмента регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и разработанную в согласовании с Конвенцией о биологическом разнообразии,]

[*признавая* также жизненно важную роль, которую играют женщины в обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместного использовании выгод, и подтверждая необходимость всемерного участия женщин на всех уровнях формирования и осуществления политики в целях сохранения биоразнообразия,]

*будучи преисполнены решимости* продолжать [оказание поддержки][содействия] эффективному осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

[*отмечая* взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и неотделимый характер, который эти ресурсы носят для коренных и местных общин,]

[*подчеркивая* важность традиционных знаний коренных и местных общин и развития этих знаний для сохранения биоразнообразия и устойчивого использования его компонентов,]

*признавая* разнообразие обстоятельств [владения,] хранения [и развития] коренными и местными общинами [и странами (соответственно случаю)] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [и, которые доступны в устном или документированном виде],

[*учитывая*] [*подтверждая*] [любые установленные] [существующие] [в национальном законодательстве] права [физических лиц,] коренных и местных общин [и стран] на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания [и, учитывая в соответствующих случаях

национальное законодательство [и по мере целесообразности Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов]],

*памятуя*, что в случаях доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, [с учетом национального законодательства,[ в соответствии с международными обязательствами,]] [физические лица,]коренные и местные общины[ и страны] в соответствии с [их][национальными] [законами, нормами обычного права, общинными протоколами и процедурами][процедурами на уровне общин] (в зависимости от обстоятельств) имеют право выявлять законных носителей знаний в своих коренных и местных общинах,

[*признавая*, что настоящий Протокол и другие международные соглашения, относящиеся к настоящему Протоколу, должны носить взаимодополняющий характер,]

[*подчеркивая*, что настоящий Протокол не истолковывается как подразумевающий изменение в правах и обязательствах какой-либо Стороны в рамках любых существующих международных соглашений,]

[*понимая*, что вышеизложенная констатирующая часть не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям,]

[*понимая*, что никакое положение вышеизложенной констатирующей части не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям, и *понимая* также, что настоящий Протокол является комплексным документом для эффективного осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,]

[Ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключаящее права коренных и местных общин, которыми они располагают сейчас или могут располагать в будущем,]

*договорились о нижеследующем:*

## СТАТЬЯ 1

### ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и на технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

## СТАТЬЯ 2<sup>1</sup>

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

- a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединиться к нему.

## СТАТЬЯ 3

### СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от [любого] использования таких ресурсов [, которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола для Стороны, со Сторонами, поставляющими такие ресурсы,] [или их дериваты]. Настоящий протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от применения таких знаний.

[Настоящий Протокол не применяется к:

- a) генетическим ресурсам человека;
- b) генетическим ресурсам в районах за пределами действия национальной юрисдикции;
- c) генетическим ресурсам [, включенным в приложение I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, при условии их использования для целей Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства][в рамках Многосторонней системы Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, как к уже включенным в нее, так и к тем, которые могут быть включены в соответствии с поправками, принимаемыми Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]
- d) [генетическим ресурсам, используемым исключительно как сырьевой товар][предметы купли-продажи[ используемым исключительно для конечного потребления]][используемым исключительно как сырьевые товары;]
- e) генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые были приобретены до вступления в силу Протокола;
- f) патогенам человека;

---

<sup>1</sup> Настоящая статья не обсуждалась.

- g) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенном в районе южнее 60° южной широты.]

[Протокол применяется также к:

- a) выгодам, получаемым от постоянных видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- b) выгодам, получаемым от новых видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- c) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенном в районе южнее 60° южной широты; и
- d) генетическим ресурсам в морских районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает модифицированные процедуры совместного использования выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в пункте xxx.]

[В отношении новых и постоянных видов использования генетических ресурсов, приобретенных до вступления в силу Протокола, Стороны поощряют пользователей принимать все разумные меры для заключения соглашений об использовании на справедливой и равной основе выгод со страной-поставщиком, в которой такие материалы находятся in-situ.]

### СТАТЬЯ 3 бис

[1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биоразнообразию.

Настоящий пункт не преследует цели подчинения Протокола другим международным документам.]

2. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует разработке и осуществлению Сторонами других соответствующих международных соглашений, включая другие специализированные соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им.

[3. Настоящий Протокол и другие международные документы, имеющие значение для настоящего Протокола, реализуются взаимосогласованным образом и [[применяются без ущерба для][с учетом] текущей работы или практики в рамках соответствующих международных организаций и конвенций.]

4. Настоящий Протокол является инструментом для осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. В случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, который соответствует целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречит им, настоящий Протокол не применяется для Договаривающейся Стороны или Сторон специализированного документа в отношении

конкретного генетического ресурса, регулируемого специализированным документом и используемого для его целей.

## СТАТЬЯ 4

### СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1. Выгоды [совместно используются со Стороной, поставляющей генетические ресурсы][от [любого] применения генетических ресурсов<sup>2</sup> [в случаях взаимной согласованности между поставщиком и пользователем выгоды от] их дериватов,] [и связанных с ними традиционных знаний][и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] совместно используются на справедливой и равной основе [со [Стороной, поставляющей такие ресурсы,][страной происхождения таких ресурсов или Сторонами, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции][или – в случаях применимости – с][включая] коренной и местной общиной, владеющей такими ресурсами] [или связанными с ними традиционными знаниями][на взаимовыгодных условиях]. [В случаях, когда генетический ресурс или связанные с ним традиционные знания используются без взаимосогласованных условий, страна происхождения и/или соответствующая коренная и местная община имеют право на получение 100% образованных выгод, включая любые права интеллектуальной собственности, плюс штрафные убытки.]]]

2. Стороны принимают [законодательные, административные или политические] меры (в зависимости от обстоятельств) [в соответствии с Протоколом] [с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод][для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод][с целью совместного использования на справедливой и равной основе выгод] от [любого] применения генетических ресурсов [для целей исследований и разработок их генетического и биохимического состава], включая [дериваты][встречающиеся в природе биохимические соединения][в соответствии со взаимосогласованными условиями][, произведенные с помощью таких методов, как экспрессия, репликация, характеристика или дигитализация, со страной, поставляющей такие ресурсы, с учетом перечня типичных видов использования генетических ресурсов, приведенного в приложении II.] [ Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, пересматривает данный перечень на регулярной основе с целью обеспечения его соответствия научно-техническому прогрессу]].

3. Выгоды от [любого] применения генетических ресурсов [, их дериватов] [и связанных с ними традиционных знаний,] используются совместно на взаимосогласованных условиях, в том числе как предусмотрено Конвенцией в статьях 8 j), 15, 16 и 19 [в зависимости от обстоятельств]. Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе те, что приведены в приложении I, но не ограничиваясь ими.

4. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) [в соответствии с Протоколом] [для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе][с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод] [с целью совместного использования

<sup>2</sup>

Приводимая ниже формулировка представляет собой итог обсуждений в малой группе, созданной Межрегиональной группой по ведению переговоров для изучения общего понимания того, что представляет собой «использование генетических ресурсов/дериватов», упоминаемое в проекте протокола. Малая группа также признала, что потенциальное использование и размещение данной формулировки будет зависеть от ее контекста в рамках проекта протокола. Данная формулировка призвана внести вклад в проведение переговоров о Протоколе:

«Использование генетических ресурсов включает/означает проведение исследований и разработок генетического и биотехнологического состава генетического материала/биологических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, как она определена в статье 2 Конвенции, а также последующее применение и коммерциализацию».



выгод справедливым и равным образом] от [любого] применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или с их дериватами], с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний[, учитывая также положения статьи 9.]

[5. Выгоды от использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые могут включать денежные или неденежные выгоды, совместно используются на взаимосогласованных условиях, включая в соответствующих случаях типы совместного использования выгод, намеченные в приложении I.]

## СТАТЬЯ 5

### ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

1. При осуществлении ее суверенных прав на ее природные ресурсы [и при условии соблюдения ее национального законодательства] доступ к ее генетическим ресурсам [их дериватам и/или связанным с ними традиционным знаниям] регулируется на основе предварительного обоснованного согласия [Стороны, предоставляющей такие ресурсы][страны происхождения], если эта Сторона не решит иначе [и в соответствии со статьей [статьями 9 d) и] 15 Конвенции].

2. [В случаях, когда Стороны требуют получения предварительного обоснованного согласия][Если Сторона отказывается от своего суверенного права, приняв национальное решение и разместив его в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] Стороны принимают необходимые юридические, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) [с целью] для:

[a) обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своих национальных требований, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;]

[a)бис [обеспечения равенства при рассмотрении заявок на предоставление доступа к генетическим ресурсам схожих местных и иностранных заявителей и схожих иностранных заявителей из различных Сторон][Стороны избегают применения дискриминационных правил при рассмотрении заявок на предоставление доступа, за исключением случаев, когда такие правила нацелены на развитие местных некоммерческих исследований и просвещения в области биоразнообразия и экосистем];]

b) обеспечения информации о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

c) представления компетентным национальным органом четкого и прозрачного письменного решения рентабельным образом и в разумные сроки;

[c)бис введения упрощенной процедуры доступа к генетическим ресурсам для некоммерческого использования в научных исследованиях в соответствии с положениями национального законодательства;]

[d) обеспечения выдачи [по своему усмотрению] разрешительного свидетельства или [международно признанного] сертификата [о доступе или эквивалентного документа, который будет признаваться в международном масштабе] в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия [и заключения взаимосогласованных условий];]

е) разработки в случаях применимости и в соответствии с национальным законодательством критериев и/или процессов получения предварительного обоснованного согласия или санкции коренных и местных общин на доступ к генетическим ресурсам и их участия в обеспечении такого доступа; и

f) введения четких правил и процедур установления требований о заключении взаимосогласованных условий и установления таких условий, [когда осуществляется доступ к генетическим ресурсам]. Такие условия оформляются в письменном виде и [могут, кроме всего прочего,] включать:

- i) положение об урегулировании споров;
- ii) условия совместного использования выгод, включая любую интеллектуальную собственность [владение интеллектуальной собственностью];
- iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и
- iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости);

[g) учреждение надлежащего процесса обжалования в административном или судебном порядке;]

3. Стороны передают свои решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия в Механизм посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], созданный в соответствии со статьей 11.

4. [В соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции каждая Сторона определяет][Сторона, определяющая], к каким из ее генетических ресурсов [и/или их дериватов] доступ будет [или не будет][регулироваться на основе предварительного обоснованного согласия] [регулироваться на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции,] [. Она] соответственно информирует Механизм посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], представив любую сопроводительную информацию.

## **СТАТЬЯ 5 бис**

### **ДОСТУП К ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ**

1. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [или их дериватами], носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии коренных и местных общин [[при соблюдении] [в соответствии с] их национальным законодательством] и на основе взаимосогласованных условий.

[2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, используемым в пределах их юрисдикции, и их применение осуществлялись в соответствии с пунктом 1.

3. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные административные или правовые меры для урегулирования случаев невыполнения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.

4. Стороны[, соблюдая положения национального законодательства и в соответствии с ними,] сотрудничают в случаях предполагаемого нарушения пункта 1.]

## СТАТЬЯ 6

### [СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ [НЕКОММЕРЧЕСКИХ] ИССЛЕДОВАНИЙ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ

В процессе разработки и реализации своего национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, Стороны:

а) создают условия, [включая упрощенные меры по обеспечению доступа для целей некоммерческих исследований], чтобы [облегчать,] стимулировать и поощрять [некоммерческие] исследования в области биоразнообразия, принимая во внимание их важное значение для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов и учитывая статью 12 b) Конвенции о биологическом разнообразии; и

б) [обращают надлежащее внимание на чрезвычайные ситуации, включая серьезную угрозу для общественного здравоохранения, продовольственной обеспеченности или биологического разнообразия, в соответствии с национальным законодательством.] [Обеспечивают немедленный доступ к [патогенам] [генетическим ресурсам], входящим также в сферу компетенции соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация здравоохранения, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация по охране здоровья животных, и вызывающим особую обеспокоенность общественности в плане здоровья людей, животных или растений, такими способами и для таких видов использования, которые предусмотрены в существующих и в будущих правилах, процедурах или практике совместного использования патогенов и соответствующих выгод, установленных в рамках данных международных организаций и конвенций[, с учетом [правовых, структурных и/или административных препятствий на пути оптимального осуществления] пункта 6 Дохинской декларации о Соглашении по ТРИПС и общественном здравоохранении]];

c) учитывают важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в создании продовольственной обеспеченности и смягчении последствий изменения климата и адаптации к ним;

d) учитывают секторальные подходы в процессе осуществления и дальнейшего развития настоящего Протокола.]]

[Настоящий Протокол не предусматривает особых условий для какого-либо сектора или какого-либо вида использования генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний без надлежащих положений о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе и соблюдении;]

[уделяют надлежащее внимание тому, чтобы национальные законы, политика или меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, не наносили ущерба биологическим ресурсам, являющимся предметом торговли и используемым в качестве сырьевых товаров.]

## СТАТЬЯ 7

### ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Стороны поощряют пользователей и поставщиков направлять выгоды от использования генетических ресурсов на дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в поддержку целей Конвенции.

## СТАТЬЯ 8

### ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. В случаях, когда аналогичные генетические ресурсы встречаются in-situ на территории более чем одной Стороны, такие Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины (когда это применимо), в целях осуществления настоящего Протокола.

2. В случаях, когда аналогичные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием одной или нескольких коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины, в целях осуществления цели настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 9

### ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. При выполнении обязательств в рамках настоящего [Протокола][статьи] Стороны учитывают (в зависимости от обстоятельств) [общинные процедуры] [законы коренных и местных общин, нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры] коренных и местных общин относительно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].

2. Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний,

связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами], об их обязанностях[, в том числе о мерах, обеспечиваемых через посредство механизма посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], созданного в соответствии со статьей 11,] в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения.

3. Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:

а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [или их дериватами], и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от их применения;

б) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами]; и

с) типовых положений для включения в договоры о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].

4. Стороны при осуществлении настоящего Протокола стараются [насколько возможно] не ограничивать традиционного использования генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний и традиционный обмен ими внутри и среди коренных и местных общин в соответствии с целями Конвенции.

[5. Стороны [в соответствующих случаях] [поощряют][обязывают] пользователей общедоступных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [которые были приобретены данным пользователем из иного источника, помимо коренной и местной общины,] принимать [все] разумные меры[, включая должную осмотрительность,] для заключения договоренностей о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе с [законными] носителями [этих][таких] знаний [в пределах их коренных и местных общин].]

## СТАТЬЯ 10

### НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ И КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию:

а) для заявителей, желающих получить доступ к генетическим ресурсам, включая их дериваты, информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод;

б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод; и

с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности.

Национальный координационный центр отвечает за связь с секретариатом.

2. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление доступа или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.
3. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
4. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны сообщает в секретариат контактные данные ее национального координационного центра и ее компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. В случаях применимости в такой информации как минимум указывается, какой именно компетентный орган отвечает за генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или контактных данных или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.
5. Секретариат распространяет информацию, полученную им в соответствии с пунктом 4, через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## СТАТЬЯ 11

### МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Настоящим учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Он в частности обеспечивает доступ к информации, распространенной каждой Стороной, об осуществлении настоящего Протокола.
2. [Без ущерба для защиты конфиденциальной информации] каждая Сторона представляет в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любую информацию, требуемую в соответствии с настоящим Протоколом[, а также информацию, требуемую в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола]. Такая информация включает:
  - a) [все соответствующие] законодательные, административные и политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;
  - b) сведения о национальном координационном центре и компетентном(ых) национальном(ых) органе(ах);

[b] бис сведения о любых двусторонних, региональных или многосторонних соглашениях или договоренностях;] и

с) [в случаях предоставления доступа решения о предварительном обоснованном согласии] [решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] [для доступа к генетическим ресурсам, когда это уместно и применимо];

[с] бис подробную информацию о заключенных взаимосогласованных условиях, и в частности касающихся договоренностей о совместном использовании выгод].

[3. Дополнительная информация может включать:]

а) [законы коренных и местных общин, нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры (в зависимости от случая), применяемые][общинные процедуры соответствующих коренных и местных общин] на территории страны к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами;

[а бис) сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин;]

b) типовые положения для включения в договоры;

с) методы и инструменты, разработанные для мониторинга генетических ресурсов; и

d) кодексы поведения и передовые методы.

4. Условия функционирования Механизма посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод], включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматривать в дальнейшем.

## СТАТЬЯ 12

### ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ [МЕЖДУНАРОДНОГО И] НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О ДОСТУПЕ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫГОД

1. Каждая Страна принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы доступ к генетическим ресурсам[, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям,] используемым в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием и чтобы были заключены взаимосогласованные условия, как определено в национальных требованиях, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [другой Страны][страны происхождения].

2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные [административные или правовые][законодательные, административные или политические] меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с пунктом 1. [Стороны могут воздерживаться от принятия таких мер, если национальная система регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод другой Страны, предоставляющей незаконно присвоенные генетические ресурсы, не соответствовала на момент незаконного присвоения положениям пункта 2 статьи 5.]

3. Стороны [при необходимости] сотрудничают в случаях предполагаемого нарушения [положений национального законодательства,][Конвенции и Протокола] о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод [[страны][Стороны], поставляющей генетические ресурсы][страны происхождения]].

### СТАТЬЯ 13

#### МОНИТОРИНГ [И ОТСЛЕЖИВАНИЕ] ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ [И СВЯЗАННЫХ С НИМИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ] И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Стороны принимают меры в случаях необходимости для мониторинга[, отслеживания] использования генетических ресурсов[, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний] [и представления отчетности] для оказания содействия [, кроме всего прочего,] соблюдению [требований в рамках предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий] [для оказания содействия осуществлению][в рамках пункта 1 статьи 12][в целях повышения прозрачности [и установления доверия между поставщиками и пользователями]]. Такие меры [могут] включать:

а) выявление и [в соответствующих случаях] внедрение [соответствующих] контрольных пунктов [и [обязательных] требований о [раскрытии] [сведений,] [в том числе] [о любых [разрешениях,] сертификатах [или их эквивалентах,] выданных в соответствии с пунктом 2d) статьи 5] [в [, например]:

- i) компетентном национальном органе в стране-пользователе;
- ii) научно-исследовательских учреждениях, финансируемых за счет государственных средств;
- iii) организациях, публикующих результаты исследований, связанных с использованием генетических ресурсов;
- iv) органах [по проверке прав интеллектуальной собственности][патентных органах и органах по охране прав на сорта растений]; и
- v) инстанциях, ведающих нормативным или маркетинговым утверждением продуктов, [произведенных на основе генетических ресурсов] [полученных в результате использования генетических ресурсов или их дериватов];
- vi) бис [коренных и местных общинах, включая их соответствующие компетентные органы, которые уполномочены предоставлять доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.]

[[Обязательные] требования о раскрытии сведений выполняются путем [достоверного] подтверждения факта получения [разрешения или] сертификата [во время осуществления доступа] в соответствии [с пунктом 2 d) статьи 5]] [положениями предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, предусмотренных национальным законодательством];]

б) [[предъявление требований к пользователям и поставщикам] [поощрение пользователей и поставщиков] генетических ресурсов включать во взаимосогласованные условия положения об обмене информацией о выполнении таких условий, в том числе путем введения требований об отчётности; и



с) поощрение использования рентабельных средств и систем коммуникации для мониторинга[, отслеживания] использования генетических ресурсов [и представления отчетности];

[d) [создание] [в соответствующих случаях] баз данных, содержащих информацию о генетических ресурсах [, которые были или [могут] быть предоставлены].]

2. [Любое] [разрешение[ или]] сертификат [или его эквивалент], выданный [во время осуществления доступа] в соответствии с пунктом 2 d) статьи 5 и [зарегистрированный в Механизме] [представленный в Механизм] посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [в соответствии с [пунктом 3 статьи 5][пунктом 2с) статьи 11], является международно признанным сертификатом о соответствии требованиям [национального законодательства].

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит доказательством того, что данный генетический ресурс [[был получен/получен,] стал объектом доступа [и использовался] в соответствии с с) [приобретался на основе] предварительным обоснованным согласием [в зависимости от обстоятельств] и что были заключены взаимосогласованные условия, как конкретно определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [страны][Стороны], [поставляющей][происхождения] генетического ресурса [или его дериватов]. [Обязательные] требования о раскрытии информации выполняются путем предъявления международно признанного сертификата.]

[4. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям [или его эквивалент] [содержит][может содержать] следующую минимальную информацию [если она не является конфиденциальной]:

- a) название национального органа, выдавшего сертификат;
- b) подробные сведения о поставщике;
- c) [систематизированный уникальный буквенно-цифровой идентификатор];
- d) [подробные сведения о [соответствующих коренных и местных общинах, которые являются] [правообладателями][законными обладателями] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,[в коренных и местных общинах] (в зависимости от случая);]
- e) подробные сведения о пользователе;
- f) [предмет] [генетические ресурсы и/или дериваты], на которые выдан сертификат [или эквивалент];
- g) [географическое место осуществления деятельности, связанной с доступом [и/или географические ссылки на деятельность, связанную с доступом];
- h) [ссылку на взаимосогласованные условия][подтверждение того, что] [были заключены] взаимосогласованные условия;
- h) бис [подтверждение того, что в соответствующих случаях было получено предварительное обоснованное согласие;]
- i) разрешенные виды использования и ограничения на использование [(в случаях применимости)];

- j) условия передачи третьим лицам;
- k) дату выдачи.]

[5. [Первое совещание] Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, [после вступления настоящего Протокола в силу] [определяет минимальное содержание] [изучает дополнительные условия введения] международно признанного сертификата [системы] соблюдения, учитывая необходимость сведения к минимуму транзакционных издержек и обеспечения реализуемости, практичности и гибкости.]

### **[СТАТЬЯ 13 бис**

#### **НЕСОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ О РАСКРЫТИИ СВЕДЕНИЙ**

Если пользователь не раскрывает или отказывается раскрывать относящуюся к делу информацию о стране происхождения или источнике в тех случаях и обстоятельствах, когда иск основан непосредственно на генетических ресурсах и связанных с ними традиционных знаниях:

- a) пользователю должна быть предоставлена возможность исправить упущение в течение конкретного срока, установленного в соответствии с применимым законодательством;
- b) если пользователь по-прежнему не делает никаких заявлений, рассмотрение его заявления прекращается.]

### **СТАТЬЯ 14**

#### **СОБЛЮДЕНИЕ ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ**

1. При осуществлении подпункта i) пункта 5 f) статьи 5 Стороны поощряют поставщиков и пользователей генетических ресурсов[, дериватов] [и/или] традиционных знаний[, связанных с генетическими ресурсами,] включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

- a) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс урегулирования споров;
- b) применимый закон; и/или
- c) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

2. Стороны обеспечивают возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями, когда возникают споры, вызванные взаимосогласованными условиями.

[3. Стороны принимают в соответствующих случаях эффективные меры для реагирования на случаи несоблюдения взаимосогласованных условий, включая меры для:

- a) [облегчения] доступа к правосудию[, включая оказание помощи субъектам, добивающимся законного удовлетворения];
- b) стимулирования использования механизмов для обеспечения взаимного признания и выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и арбитражных решений; и
- [c) оказания содействия сотрудничеству между Сторонами;]]

[4. Конференция Сторон[, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] проводит обзор эффективности настоящей статьи в соответствии со статьей 26 настоящего Протокола.]

#### [СТАТЬЯ 14 бис

#### ОМБУДСМЕН ПО ВОПРОСАМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Учреждается должность омбудсмена по вопросам международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания поддержки развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении нарушений прав и оказания технической и юридической помощи для обеспечения эффективного исправления таких нарушений. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, реализует это положение не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола.]

#### СТАТЬЯ 15

#### ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДОГОВОРЫ

1. [Каждая Сторона][Стороны] поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и применение [добровольных] секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры, предназначенных для включения во взаимосогласованные условия, [в сотрудничестве с международными и региональными организациями и] [при консультациях с][проводимых] пользователями и поставщиками в [ключевых][соответствующих] секторах.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры.]

#### [СТАТЬЯ 16

#### КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ, РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ И ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И/ИЛИ СТАНДАРТЫ

1. [Каждая Сторона][Стороны] поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в сотрудничестве с международными и региональными организациями и] [при консультациях с][проводимых] пользователями и поставщиками в [ключевых][соответствующих] секторах].
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов и рассматривает[ в сотрудничестве с международными и региональными организациями] вопрос о принятии конкретных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов.

## СТАТЬЯ 17

### ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

Стороны принимают меры к повышению осведомленности о важном значении генетических ресурсов[, дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, а также о смежных вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры могут включать, кроме всего прочего:

- a) популяризацию настоящего Протокола и его цели;
- b) организацию совещаний коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- c) создание и поддержание службы помощи для коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- d) распространение информации через национальный механизм посредничества;
- e) популяризацию добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов при консультациях с коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности; и
- f) стимулирование[ в соответствующих случаях национального,] регионального [и международного] обмена опытом;
- g) обучение и подготовку пользователей и поставщиков генетических ресурсов [и связанных с ними традиционных знаний] относительно их обязательств, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- h) привлечение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности к дальнейшему осуществлению настоящего Протокола;
- [i) повышение осведомленности о протоколах и руководящих указаниях коренных и местных общин.

## СТАТЬЯ 18

### ПОТЕНЦИАЛ

1. Стороны сотрудничают в создании потенциала, развитии потенциала и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций [и других соответствующих субъектов деятельности, включая частный сектор].

2. Потребности Сторон в финансовых ресурсах, упомянутые в пункте 1, которые отвечают соответствующим положениям Конвенции, в полной мере учитываются при создании потенциала для осуществления настоящего Протокола.

3. В качестве основы для принятия надлежащих мер по осуществлению настоящего

Протокола Стороны должны выявить свои потребности и приоритеты в создании национального потенциала путем проведения самооценок национального потенциала. При этом Стороны должны поддерживать потребности и приоритеты в создании потенциала коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, определенных ими, и особо выделять потребности и приоритеты женщин.

4. В целях оказания поддержки осуществлению настоящего Протокола создание потенциала и развитие потенциала может охватывать, кроме всего прочего, следующие ключевые области: а) потенциал для [осуществления][выполнения обязательств в рамках] настоящего Протокола; б) потенциал для ведения переговоров о взаимосогласованных условиях; в) потенциал для разработки, введения и обеспечения соблюдения законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; и д) потенциал стран [поставщиков][происхождения] генетических ресурсов для развития их внутренних научно-исследовательских возможностей в целях добавления стоимости их собственным генетическим ресурсам.

5. Меры, принимаемые в соответствии с пунктами 1 - 4, могут включать, кроме всего прочего:

- а) правовое и организационное строительство;
- б) стимулирование равенства позиций на переговорах, как, например, обучение навыкам ведения переговоров о заключении взаимосогласованных условий;
- в) контроль соблюдения условий и обеспечение их выполнения;
- г) использование наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернета для реализации мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- д) разработку и применение методов стоимостной оценки;
- е) биоразведку и соответствующие научные и таксономические исследования;
- ж) передачу технологии и создание инфраструктуры и технического потенциала для обеспечения устойчивости такой передачи технологии;
- з) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия;
- и) особые меры для расширения возможностей субъектов деятельности, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод; и
- й) особые меры по расширению возможностей коренных и местных общин с уделением внимания расширению возможностей женщин в таких общинах в плане доступа к [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами][генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям].

6. Информацию об [инициативах по созданию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях, реализуемых в соответствии с пунктами 1 – 4,] [типовых положениях для включения в договоры, кодексах поведения и стандартах передовых методов] следует представлять в Механизм посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] в целях стимулирования взаимодействия и координации в создании потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного

использования выгод.

## СТАТЬЯ 18 бис

### ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В соответствии с положениями статей 15, 16, 18 и 19 Конвенции Стороны сотрудничают и взаимодействуют для реализации программ технических и научных исследований и развития, и в том числе научной деятельности в области биотехнологий, в качестве одного из средств достижения цели настоящего Протокола. [Такое сотрудничество и взаимодействие [включают][должны включать] среди прочего меры, принимаемые Сторонами, являющимися развитыми странами, по обеспечению стимулов для компаний и учреждений, находящихся под их юрисдикцией, к][Стороны берут на себя обязанность по] популяризации и поощрению доступа Сторон, являющихся развивающимися странами, и в том числе наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой к технологиям и передачи им технологии в целях создания возможностей развития и укрепления надежной и жизнеспособной научно-технологической базы для достижения целей Конвенции и настоящего Протокола. По возможности [такие] совместные мероприятия [осуществляются] [должны осуществляться] [с] [в] [странах][стране], поставляющей] [стране происхождения] генетические ресурсы.

## СТАТЬЯ 18 тер

### ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединяться к настоящему Протоколу и представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества [для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод] [о реализуемых мероприятиях и операциях в области доступа к генетическим ресурсам и их дериватам и совместного использования выгод на территории своей юрисдикции.

Мероприятия и операции в области доступа к генетическим ресурсам и их дериватам и совместного использования выгод между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, осуществляются в соответствии с положениями настоящего Протокола и Конвенции.]

## СТАТЬЯ 19

### МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования[, основные элементы которого изложены в статье 21] Конвенции[, ] является механизмом финансирования для настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, о котором говорится в статье 18 Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в [адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных] финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными

/...

развивающимися государствами[, включая Стороны с переходной экономикой,] среди них[, а также конкретные потребности и требования коренных и местных общин, включая женщин в таких общинах].

4. В контексте пункта 1 Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой [в адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных финансовых ресурсов] для реализации усилий по определению и обеспечению своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны с переходной экономикой могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и другие ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 20

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. [С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции] Конференция Сторон [Конвенции] выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

[1. бис Конференция Сторон постоянно следит за осуществлением настоящего Протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для стимулирования его эффективного осуществления.]

[2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются только участниками, являющимися его Сторонами.]

[3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.]

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, постоянно следит за осуществлением настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

с) запрашивает и использует в соответствующих случаях услуги, содействие и информацию, предоставляемые компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами;

д) определяет форму и периодичность поступления информации, подлежащей представлению в соответствии со статьей 24, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

е) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложению к нему, а также любые приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

ф) [выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.]

[5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.]

[6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом [вместе] [одновременно] [параллельно] [совместно] с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся [вместе][одновременно][параллельно][совместно] с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.]

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат известит Стороны о такой просьбе, она будет поддержана по крайней мере одной третьей Сторон.

[8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5.]



## [СТАТЬЯ 21

### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые выполняет данный орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются только Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.]

## СТАТЬЯ 22

### СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
- [2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.]
3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

## СТАТЬЯ 23

### СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции[, касающиеся протоколов к ней,] применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

## СТАТЬЯ 24

### МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью [и в формате], определяемой Конференцией Сторон[, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] отчитывается перед

Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

## СТАТЬЯ 25

### [СОБЛЮДЕНИЕ][МЕХАНИЗМ СТИМУЛИРОВАНИЯ ДЛЯ ОКАЗАНИЯ СОДЕЙСТВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ] ПРОТОКОЛА

Конференция Сторон[, выступающая в качестве Совещания Сторон] настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения об оказании в соответствующих случаях консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и без ущерба для них.

## СТАТЬЯ 26

### ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон[, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] через [пять] [шесть] лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем [по крайней мере] через каждые [пять] [шесть] лет, [как определено Конференцией Сторон] проводит оценку эффективности Протокола[, включая оценку его процедур.]

## СТАТЬЯ 27

### ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания Сторонами Конвенции в {...} 4 июня 2011 года и в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 июня 2011 года по 10 июня 2012 года.

## СТАТЬЯ 28

### ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [50-го] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

## **СТАТЬЯ 29**

### **ОГОВОРКИ**

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

## **СТАТЬЯ 30**

### **ВЫХОД**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

## **СТАТЬЯ 31**

### **АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол в указанную дату.

СОВЕРШЕНО в Нагое двадцать девятого октября две тысячи десятого года.

*Приложение I***ДЕНЕЖНЫЕ И НЕДЕНЕЖНЫЕ ВЫГОДЫ**

1. Денежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
  - a) сборы за доступ/сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец;
  - b) авансовые выплаты;
  - c) поэтапные выплаты;
  - d) лицензионные платежи;
  - e) лицензионные выплаты в случае коммерциализации;
  - f) специальные взносы в целевые фонды поддержки сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
  - g) зарплату и льготные условия в случае взаимной договоренности;
  - h) финансирование научных исследований;
  - i) совместные предприятия;
  - j) совместное владение с соответствующими правами интеллектуальной собственности.
  
2. Неденежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
  - a) совместное использование результатов научных исследований и разработок;
  - b) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в сфере осуществления программ научных исследований и развития, в частности реализации деятельности, связанной с исследованиями в области биотехнологий, по возможности в стране-поставщике;
  - c) участие в разработке продуктов;
  - d) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в области просвещения и профессиональной подготовки кадров;
  - e) доступ к объектам генетических ресурсов ex-situ и к базам данных;
  - f) передачу поставщику генетических ресурсов, знаний и технологий на справедливых и наиболее благоприятных условиях, включая в частности, когда это согласовано, на льготных и преференциальных условиях, знаний и технологий, связанных с использованием генетических ресурсов, включая биотехнологию, или актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
  - g) укрепление потенциала в области передачи технологий Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в странах происхождения, которые предоставляют генетические ресурсы; кроме того, развитие возможностей коренных и местных общин в области сохранения и устойчивого использования их генетических ресурсов;

- h) создание организационного потенциала;
- i) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в области применения и осуществления нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам;
- j) профессиональную подготовку кадров в области генетических ресурсов при полном участии Сторон-поставщиков, причем, где это возможно, на территории таких Сторон;
- k) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе проведение биологических инвентаризаций и таксономических исследований;
- l) содействие развитию местной экономики;
- m) научные исследования, направленные на удовлетворение первоочередных потребностей, таких как обеспечение надлежащего здравоохранения и воспроизводства продуктов питания, с учетом видов внутреннего использования генетических ресурсов в странах-поставщиках;
- n) организационные и профессиональные отношения, которые могут сложиться в результате заключения соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и последующей совместной деятельности;
- o) выгоды, гарантирующие обеспеченность продовольствием и средства к существованию;
- p) социальное признание;
- q) совместное владение патентами и другими соответствующими формами прав интеллектуальной собственности.

### *Приложение II*

## **ПЕРЕЧЕНЬ ТИПИЧНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ**

Настоящий перечень может включать следующие виды использования, но не ограничиваясь только ими:

- a) модификация;
- b) биосинтез;
- c) разведение и селекция,
- d) размножение и культивация;
- e) сохранение;
- f) характеристика и оценка, или

g) любое биотехнологическое применение, связанное с использованием генетических ресурсов в исследовательских целях, не направленных на коммерциализацию, исследованиях и разработках, нацеленных на коммерциализацию, и для коммерциализации.

-----